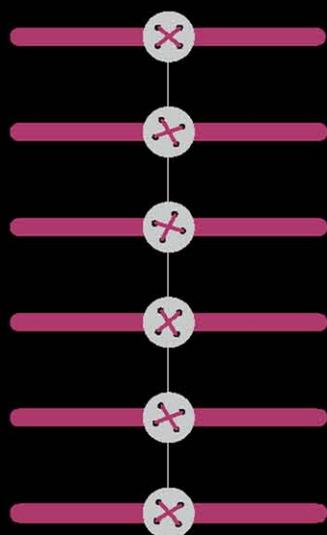


那坡县民族文化丛书
那坡县文化和体育广电局 编

国家级非物质文化遗产

那坡壮族民歌

第一卷



广西人民出版社



那坡县民族文化丛书

国家级非物质文化遗产

那坡壮族民歌

第二卷

那坡县文化和体育广电局 编

广西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

那坡壮族民歌. 第二卷 / 那坡县文化和体育广电局
编. — 南宁: 广西人民出版社, 2016.5

(那坡县民族文化丛书)

ISBN 978-7-219-09882-0

I. ①那… II. ①那… III. ①壮族 - 民歌 - 作品集 -
那坡县 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第105864号

策划编辑 龙 钢

责任编辑 黄 玮

责任校对 黄丽莹

出版发行 广西人民出版社

社 址 广西南宁市桂春路6号

邮 编 530028

印 刷 广西南宁华侨印务有限责任公司

装帧设计 广西南宁卓泰印务有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 47

字 数 916千字

版 次 2016年5月 第1版

印 次 2016年5月 第1次印刷

书 号 978-7-219-09882-0/I·1881

定 价 96.00元

版权所有 翻印必究

那坡县民族文化丛书编纂委员会

主任：黄林 农斌 黄绍伟 周求实
副主任：黄卓远 龙光辉 马方 李培嘉
委员：梁必政 罗忠堂 梁瑛琳 叶柳君 梁嘉文 王睦南 陆海新
李冲 张柳玲 张百勇 黄廷敏 关胜武

《那坡壮族民歌》编辑部

顾问：罗汉田
主编：梁必政
执行主编：黄峰
副主编：罗忠堂 梁瑛琳 叶柳君 梁嘉文 李冲
土俗字标注录入：农碧映 王世强 农斯琪 李萍
汉意翻译：翟明 蒙光海 方国弟 黄建忠
那坡壮文译音：罗景超 马朝祯
校对：黄峰 王睦南
统筹：邓江波 田姣娜

《那坡县民族文化丛书》总序

罗汉田

地处桂西南边陲的那坡县，东及东北部与靖西县相连，西及西北部与云南省文山壮族苗族自治州富宁县毗邻，南及西南部与越南民主共和国接壤，拥有207公里长的边境线，立有172块界碑，是广西壮族自治区陆地边界线最长的县份；壮族人口占全县人口总数的90.6%，是广西壮族自治区80多个县市中壮族人口比例最高的9个县市之一。除壮族以外，在这片土地上，还生活有汉、苗、瑶、彝族等兄弟民族同胞。

新石器时期就有人类在这里活动的那坡县，古为百粤地，秦属象郡，宋置镇安峒，后改为镇安州，元改为镇安路，清光绪十二年（1886年）改称镇边县。新中国成立后，1953年10月27日改称睦边县。1965年1月20日，因在中共中央于1958年1月11日至22日召开的“南宁会议”上毛泽东主席讲的“还是‘那坡’好！”而改名为那坡县。

和共同生活在中华民族大家庭里的各个兄弟民族一样，生活在那坡县这片神奇土地上的壮、汉、苗、瑶、彝各民族同胞，在创造自己民族辉煌灿烂的历史文化的同时，也创造了自己民族丰富多彩的物质文化和璀璨夺目的精神文化。长期以来广泛流传和流行于那坡各兄弟民族间内涵深邃的岁时节庆、程序繁缛的人生礼仪、色美味香的节日美食、古朴原始的耕作习俗、精湛高超的染织工艺、五彩斑斓的民族服饰、独具特色的干栏民居、形式多样的传统歌谣、纯洁朴素的意识观念、神奇诡谲的宗教信仰，等等，是那坡县壮、汉、苗、瑶、彝各民族同胞物质文化和精神文化的重要组成部分，是中华民族文化宝库的重要组成部分，是世界民族文化宝库的璀璨明珠，是我们的祖先留给我们后代子孙弥足珍贵的丰厚遗产。这其中，“那坡壮族民歌”已于2006年5月被列入中华人民共和国文化部确定的第一批国家级非物质文化遗产名录。

我国是具有上下五千年历史、拥有丰富多彩文化遗产的文明古国，所有被列入保护名录的物质文化遗产（又称“有形文化遗产”）和非物质文化遗产，皆是中华民族文化遗产的重要组成部分，是我国悠久历史的直接见证和中华文化的重要载体，蕴含着中华民族特有的精神价值、思维方式和文化意识，体现着中华民族的生命力和创造力。保护和利用好物质文化遗产、非物质文化遗产，对于继承和发扬中华民族优秀传统文化、增进民族团结，以及维护国家统一、增强民族自信心和凝聚力，对于培育社会主义核心价值观、促进社会主义精神文明建设，都具有重要而深远的意义。

就一般情况而言，不论是人类的物质文化遗产，或者是非物质文化遗产，一旦被人们密切关注，被呼吁给予保护，就意味着此宗遗产正在面临消失的险境。事实也正是如此。近半个世纪以来，尤其是近三十年以来，改革开放的时代大潮犹如汹涌澎湃翻腾奔泻的洪流，面对大潮猛烈的冲击，千百年传承下来的包括物质文化和非物质文化遗产在内的中国传统文化，由于传承场合的不断丧失、传承范围的不断缩小、传承队伍的不断萎缩而正在以相当惊人的速度悄然消失。

包括物质文化和非物质文化遗产在内的民族传统文化面临外来文化猛烈的冲击而濒临绝境的状况，同样也存在于地处桂西南边陲比较偏僻、闭塞的那坡县。因而，如何保存、保护、传承、弘扬那坡县壮、汉、苗、瑶、彝兄弟民族的优秀传统文化，使之不至于失传，已经成为一个那坡人不可忽视的重大而紧迫的课题。

令人欣慰的是，在那坡，我看到了那坡人的文化自觉，看到了那坡人的责任担当，看到了那坡县文化主管部门对民族传统文化的深情关注，并在民族传统文化保护工作方面倾注了心血，付出了劳动，产生了成效，取得了硕果。

对民族民间优秀传统文化的保护，其方法归纳起来不外两种，一是固态保存，二是活态传承。固态保存方面，在过去将近10年时间里，在那坡县党委、县人民政府正确领导和大力支持下，那坡县文化主管部门动员了方方面面的力量，组织了一批学识深厚、笔力不凡、责任感强的有识之士，在进行“那坡壮族民歌”申遗项目的同时，搜集、翻译、整理了一批民族民间经典作品，撰写、编辑出版了一批学术理论著述，为保护、传承、弘扬那坡县壮、汉、苗、瑶、彝兄弟民族的优秀传统文化做出了努力。如今，那坡县又专门成立了“《那坡县民族文化丛书》编纂委员会”，正在有计划、有组织地对那坡县的民族文化做一次全面的盘点、梳理、扫描，准备编辑出版一套《那坡县民族文化丛书》，以全新的视角和手法，多方位、多角度、多层面地揭示那坡县各兄弟民族传统文化的丰富内涵，展示那坡县各兄弟民族的审美情趣、价值取向和理想追求、精神志向。

水有源，木有本，正在编辑即将出版的《那坡县民族文化丛书》，是一套总结历史、盘点遗产、延续文脉、服务现实、面向未来的地方性文化丛书。这套丛书的编辑出版，从小的方面来说，对展现那坡的文化实力、彰显那坡的文化魅力、提升那坡的文化影响力，均具有相当重大的意义；从大的方面来说，对弘扬中国精神、传播中国价值、凝聚中国力量、实现中华民族伟大复兴的“中国梦”，将起到一定的推动作用。

望《那坡县民族文化丛书》早日与读者见面。

愿民族文化这盏明灯照亮那坡前行的道路。

(作者为中国社会科学院民族语言研究所研究员)

浪漫深沉那坡歌（代序）

黄 林

如果说广西是歌海，那么那坡就是这歌海里最璀璨的浪花；如果说广西是“铺满琴键的土地”，那么那坡壮族民歌就是这琴键上奏出的最炫目的音符。

那坡是盛产音乐的地方。

那坡壮族民歌按不同的声调分，可分为“虽敏”“尼的呀”“伦”“春牛调”“请仙歌”和“盘锐”六大种一百六十多套。代表性曲目有《虽待客》《伦造》《酒歌》《盘歌》《祭祖歌》等。其中，“尼的呀”，是壮语“好的呀”的意思，在黑衣壮生活地区流传的民歌中是常用的衬词。“尼的呀”山歌曲调清新明丽，艺术魅力独特，已经成为壮族音乐的标签，被称为壮族民歌的“活化石”。

按内容分，那坡壮族民歌主要有神话传说、人物传记、环境变迁、历史事件等的叙事歌，倾吐苦难、控诉压迫的苦情歌，反映自然、生活经历的农事歌，向往美景的赞颂歌，接人待物的礼仪歌，表现传统习惯的风俗歌，吊唁奔丧的祭祀歌，庆祝婚嫁满月、新居落成、老人生日的祝酒歌。而内容最为丰富的是情歌，有抒情、初恋、连情、逗情、赌情、定情、盟誓、赞美、相思、忠贞、离情、叮咛、痛惜、怀旧、重逢、苦情、叹情、斗情、白头偕老等十九种内容。

为了以群体的力量战胜困难，集体性的劳作、祭祀、庆典方式造就了“虽敏”多以同声二重唱或同声小合唱、混声重唱或小合唱偶尔为之的演唱方式和多声部形态。为了缓解劳作的艰辛，他们在高高的山梁上、朦胧的月光里唱起《壮家蓝靛歌》、《织布歌》、《捶布歌》、《伦陇酸拔诺》（种花歌）、《伦系哪》（耕田歌），不经意间，物质生活方式化成了具有审美意味的艺术形式。

那坡壮族众多的节日也多与民歌紧密相连，在每一个节庆来临的时候，他们穿上

盛装，载歌载舞，让每一朵流云、每一缕山风都缠上民歌的韵味；枯燥、单调的日常生活和节日习俗变得绚丽多姿。

那坡县是广西歌圩点最多的县，有 38 个传统歌圩点，是那坡壮族人的狂欢胜地，空气里都满满地蕴含着思念、缠绵，深情款款，余音绕梁。

小孩子出生，他们唱歌，老人寿诞，他们唱歌，亲人离去，他们也唱歌。在那坡，每一个日子，都放在歌里过。那坡人以民歌来表达自己的快乐与哀伤。

那坡民歌，写满了浪漫、深沉。其实，浪漫或深沉，几乎是一切民歌的艺术风格的基调，这是由歌唱者的生存环境以及个人、家族命运所决定的。不过，那坡独特的地理和文化，使他们的民歌的这种浪漫情调更加强烈和普遍罢了。那坡壮族民歌在统一的浪漫豪放的基调和深沉悠扬的旋律中，显示出深邃撼人的诗意、芬芳馥郁的韵律和繁复多样的风格。

好歌来自民间。读者从这些直接采自民间的活态的民歌中，不仅能够读到那坡民众在不同时代和不同的地理环境中的种种生活状态，他们的窘困，他们的奋争，他们的爱情，他们的智慧，他们的情趣，而且也从字里行间随处可以体味到未经雕凿的民众的艺术天分。当然，从民俗和音乐的立场说，任何记录下来的民歌，都因失去了它生存的语境而不再具有鲜活力。这的确是没有办法的事情。刘半农把民歌的“清新”比作“野花的香”。鲁迅说民间文学的特点是“刚健清新”。朱自清说“歌谣的自然是在诗中所无”。就让我把这些赞美之词统统移来赞美那坡的壮族民歌吧。

(作者为中共那坡县委书记)

总 编 目 *

歌名	壮语土俗字	汉意翻译	那坡壮语音
浪花歌（一）	3—77	241—315	479—553
浪花歌（二）	78—109	316—347	554—585
浪花歌（三）	110—136	348—374	586—612
讨烟歌	137—169	375—407	613—645
唱山伯英台	170—199	408—437	646—675
深情诀别歌	200—203	438—441	676—679
赏田赞村歌	204—223	442—461	680—699
押礼歌	224—238	462—476	700—714
附录：那坡县壮族民歌篇目、篇幅一览表		715—732	
作者简介	733—735		
后记	736—737		

* 全书的唱法及注释仅在汉意翻译部分做说明。正文、总编目中汉意翻译、那坡壮语音部分的括号内页码是与壮语土俗字部分的页码相对应。

目 录

壮语土俗字

啖花郎 (一)	3
啖花郎 (二)	78
啖花郎 (三)	110
啖儻烟	137
啖三伯瑛台	170
啖情别冕	200
啖睁垌包挽	204
啖办礼	224

汉意翻译

浪花歌 (一)	241 (3)
浪花歌 (二)	316 (78)
浪花歌 (三)	348 (110)

讨烟歌	375 (137)
唱山伯英台	408 (170)
深情诀别歌	438 (200)
赏田赞村歌	442 (204)
押礼歌	462 (224)

那坡壮语音

LWENZ VAJ LANGZ (一)	479 (3)
LWENZ VAJ LANGZ (二)	554 (78)
LWENZ VAJ LANGZ (三)	586 (110)
LWENZ GYOJ IEN	613 (137)
LWENZ SAMJ BEK ENG DAIJ	646 (170)
LWENZ CINGJ BYAGZ DAIJ	676 (200)
LWENJ CAEMJ DOENG BAUJ MBANZ	680 (204)
LWENZ BANZ LAEZ	700 (224)
附录：那坡县壮族民歌篇目、篇幅一览表	715
作者简介	733
后记	736



壮
语
土
俗
字

啗花郎（一）

收集：方国弟 土俗字录入：王世强

啗请

（1）

捐：

1. 晒嘿脩罕琳，
 2. 否遼列榔櫻佬荒，
 3. 晚尼十晚襪，
 4. 晚尼眉鸪凤罕馗，
 5. 淦命畱鯉裂，
 6. 鯉蹠沅罢庚，
 7. 旻脩罢搦棋路夹，
 8. 旻脩罢搦棋垌汰，
 9. 旻脩黜薜栈揜麦，
 10. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 11. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 12. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 13. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 14. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 15. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
1. 晒嘿对花乖命椀。
 2. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 3. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 4. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 5. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 6. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 7. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 8. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 9. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 10. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 11. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 12. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 13. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 14. 晒嘿对鸪鸺飞庚，
 15. 晒嘿对鸪鸺飞庚，

16. 脩作畔铺篔纒纒，
脩作畔铺氓纒纒。
17. 否是娟江挽林旌，
侂糝娟圪归康卣。
18. 魁卣鲁作恂，
啱恂鲁倬到。
19. 一整客闯地命康，
到康秣圪差地笏。
20. 挽去眉三十旌圪，
挽辱眉五十旌墙，
到康钻挽赖。
21. 地脩列旌筏凳爨，
请娘拌祠袷秣璽。
22. 晚尼暖旌筏否平，
到罢暖旌墙作燧。
23. 请娘炒色夜罢暖，
请娘炒色啱罢眊。
24. 请娘黝唔户睁眊，
请娘黝莽栈醮雾。
25. 否睁雾倬偕，
- 否睁眊倬夺。
26. 嚙嚙列脩旌槎榭，
嚙嚙列卜姆江旌，
请催娟闯圪对侏。
27. 嚙嚙列脩旌槎榭，
嚙嚙列倬偈江旌，
请催娟闯圪叹侏。
28. 嚙嚙列脩旌槎栲，
嚙嚙列倬嫂江旌，
请催娟闯圪哏侏。
29. 嚙嚙列脩旌槎楮，
嚙嚙列倬姐江旌，
请催娟闯圪对侏。
30. 嚙嚙列脩旌槎榭，
嚙嚙列奸奴江旌，
请催娟闯圪哏侏。
31. 嚙嚙列脩旌槎判，
嚙嚙列娟嫩江旌，
请催娟闯圪对侏。
32. 琿康列菓恂恩乎，

33. 姦庚列菓桐恩糝，
 姦庚列娟乖齧係。
 34. 姦庚列菓桐恩黑，
 姦庚列娟金齧啞。
 35. 姦庚列菓桐恩青，
 姦庚娟流名閩地。
 36. 姦庚娘姦庚，
 脩倻搞艣舻罢接。
 37. 罢接脩晒色喃咛，
 罢接脩蹬馘皇帝。
 38. 脩请娘犒难，
 请娘欧花兰肯对。
 39. 闲晒喽莢鸦，
 闲眈喽鸩凤。
 40. 鸩凤脩暖而作翬，
 麒麟脩随而作翹。
 41. 请娘咋口斟江晒，
 请娘咋口菓江胎，
 请娘拗罏嵩对係。
42. 脩赖欧呖赖庚坎，
 郎差欧呖差庚对。
 43. 否对炒对夥，
 对色双呖葺列亚。
 44. 请脩格槎柯，
 请脩訶槎鬣，
 请脩躬娘倚。
 45. 请娘搨主意许通，
 快快欧花红肯对。
 46. 脩故觉炆焠欧焠，
 脩故觉讲诱党奶，
 否齧罗摘葺欧襪。
 47. 脩故觉炆焠欧炭，
 脩故觉打幼党奶，
 否齧捻绞鞋欧襪。
 48. 炆焠打镞奶，
 否炆列焠焠罗罏，
 炆庚列镞铜倻渣。
 49. 否卦觉呖係罢庚，
 否卦觉呖花罢到。

50. 襁接觉打百色回，
否黠罗对跡党鞞。
51. 魁蓄觉合会色炭，
否黠欧肯媿党闹。
52. 地罗飭三芭腊二，
地脩飭道理请花，
十分否同跬耐对。
53. 地罗飭道理请娘，
地脩飭还弯请娘。
54. 抖脩列道理否眉，
请娘焚胎脛列亚。
55. 娘勒康嫌气更移，
耐耐欧花乖肯对。
56. 请娘勒昔散更移，
请娘欧花乖肯对。
57. 坻畱仰条翠条嵩，
鲁嫌脩驩缝咪对。
58. 坻畱仰条短条脛，
鲁嫌否媿犇咪对？
59. 衺烂脩叔归，
躬黑罗叔廣。
60. 否黠控絲襁娘烂，
否黠控絲雾娘黑，
到罢跽仰襁比旧。
61. 委犇仰命庙求駢，
倻倻求倻倻勒拗。
62. 请娘焚胎脛，
欧花梨肯对。
63. 为脩列倻赖添差，
作襁康交花解意。
64. 否卦觉扣係罢康，
否黠欧媿犇併櫻。
65. 只望到械菓倻叩，
为奈械倻倻列係。
66. 鸪凤仍结对江岂，
脩故觉扣花罢到。
67. 脑醒仰曙哪尼骸，
罗故觉花乖党筓。